



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## **Melodramas of the tongue: Accented speech in literature, art, and theory**

Hui, T.

### **Citation**

Hui, T. (2020, October 20). *Melodramas of the tongue: Accented speech in literature, art, and theory*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/136967>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/136967>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/136967> holds various files of this Leiden University dissertation.

**Author:** Hui, T.

**Title:** Melodramas of the tongue: Accented speech in literature, art, and theory

**Issue date:** 2020-10-20

## Works Cited

- "Accent." Def.7. OED.com. Oxford English Dictionary, 2019. Web. 30 April 2018.
- Achebe, Chinua. "English and the African Writer." *Transition* 7.75/76 (1997): 342–349.
- Alfino, Mark. "Another Look at the Derrida-Searle Debate." *Philosophy & Rhetoric* (1991): 143–152.
- Ang, Ien. *On Not Speaking Chinese: Living Between Asia and the West*. 2001. London, New York: Routledge, 2004.
- "A Piece of Monologue." Wikipedia, Wikimedia Foundation, 15 April 2020, [https://en.wikipedia.org/wiki/A\\_Piece\\_of\\_Monologue#cite\\_note-13](https://en.wikipedia.org/wiki/A_Piece_of_Monologue#cite_note-13).
- Austin, John Langshaw. *How to Do Things with Words*. Oxford: The Clarendon Press, 1962.
- Bakhtin, Mikhail Mikhailovich. *The Dialogic Imagination: Four Essays*. Translated by Caryl Emerson and Michael Holquist, edited by Michael Holquist, Austin and London: The University of Texas Press, 1981.
- Baldwin, James. "If Black English isn't a Language, Then Tell Me, What Is?" *The Black Scholar* 27.1 (1997): 5–6.
- Banfield, Ann. "Introduction: What do Linguists Want?" *For the Love of Language*, by Jean-Claude Milner, translated by Ann Banfield, Palgrave Macmillan, 1990, pp. 1–49.
- Barthes, Roland. *Camera Lucida: Reflections on Photography*. 1980. Translated by Richard Howard, New York: Hill and Wang, 2010.
- . *Empire of Signs*. 1970. Translated by Richard Howard, New York: Hill and Wang, 1983.
- . "Lecture in Inauguration of the Chair of Literary Semiology, Collège de France, January 7, 1977." *The Oxford Literary Review* 4 (Autumn 1979): 31–44.
- . "The Death of the Author." *Image Music Text*, translated by Stephen Heath, Fontana Press, 1977, pp. 142–148.
- . "The Grain of the Voice." *Image Music Text*, translated by Stephen Heath, Fontana Press, 1977, pp. 179–189.
- . *The Pleasure of the Text*. 1973. Translated by Richard Miller, New York: Hill and Wang, 1975.
- . *The Preparation of the Novel: Lecture Courses and Seminars at the Collège de France, 1978–1979 and 1979–1980*. Translated by Kate Briggs, Columbia University Press, 2011.
- Baudrillard, Jean. "The Precession of Simulacra." Translated by Paul Foss and Paul Patton. 1983. *Norton Anthology of Theory and Criticism*, edited by Vincent B. Leitch, New York & London: Norton, 2010, pp. 1732–1741.
- Bauman, Carina. "Social Evaluation of Asian Accented English in the United States." *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics* 19.2 (2013): 10–20.

- Beaujour, Elizabeth Klosty. *Alien Tongues. Bilingual Russian Writers of the "First" Emigration*. Ithaca and London: Cornell University Press, 1989.
- Beckett, Samuel. Not I. Faber, 1973.
- . "A Piece of Monologue." *The Kenyon Review* 13 (1979): 1–4.
- Benjamin, Walter. "The Task of the Translator." *One-way Street and Other Writings*, translated by J.A. Underwood, Penguin Books, 2009, pp. 29–45.
- . "On Language as Such and on the Language of Man." *Walter Benjamin: Selected Writings, Volume 1: 1913–1926*, edited by Marcus Bullock, Michael W. Jennings, Harvard University Press, 1997, pp. 62–74.
- . "Children's Literature." *Walter Benjamin: Selected Writings, Volume 2: 1927–1930*, edited by Michael W. Jennings, Howard Eiland, and Gary Smith, Harvard University Press, 2005, pp. 250–256.
- . "Doctrine of the Similar." *New German Critique* 17 (Spring, 1979): 65–69.
- Bentley, Eric. *The Life of the Drama*. 1964. Applause Theatre Books, 1991.
- Benveniste, Émile. *Problems in General Linguistics*. University of Miami Press, 1971.
- Bergvall, Caroline. "Say: 'Parsley.'" *Fig*, Cambridge: Salt Publishing, 2005, pp. 49–62.
- . *Meddle English*. New York: Nightboat Books Callicoon, 2011.
- Blanchot, Maurice. "Literature and the Right to Death." *The Work of Fire, 1949*, translated by Charlotte Mandell, Stanford University Press, 1995, pp. 300–344.
- Borges, Jorge Luis. "Coleridge's Flower." *Selected Non-fictions*, edited by Eliot Weinberger, Viking Penguin, 1999, pp. 240–242.
- Braine, Goerge, editor. *Non-native Educators in English Language Teaching*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 1999.
- Bredin, Hugh. "Onomatopoeia as a Figure and a Linguistic Principle." *New Literary History* 27.3 (1996): 555–569.
- Briggs, Kate. *This Little Art*. London: Fitzcarraldo Editions, 2017.
- Brooks, Peter. *The Melodramatic Imagination: Balzac, Henry James, Melodrama, and the Mode of Excess*. Yale University Press, 1976.
- Butler, Judith. "On Linguistic Vulnerability." *Excitable Speech: A Politics of the Performative*, New York & London: Routledge, 1997, pp. 1–41.
- . Afterword. *The Scandal of the Speaking Body: Don Juan with J.L. Austin, or Seduction in Two Languages*, by Shoshana Felman, California: Stanford University Press, 2003, pp. 113–123.
- Carroll, Lewis. *Alice's Adventures in Wonderland and Through the Looking-Glass*. 1865, 1872. Penguin Books, 1998.
- Cambier-Langeveld, Tina. "The Role of Linguists and Native Speakers in Language Analysis for the Determination of Speaker Origin." *International Journal of Speech, Language & the Law* 17.1 (2010): 67–93.

- Cameron, Deborah, and Don Kulick. *Language and Sexuality*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
- Cha, Theresa Hak Kyung. *Dictee*. 1982. University of California Press, 2009.
- Cheung, King-Kok. *Articulate Silences: Hisaye Yamamoto, Maxine Hong Kingston, Joy Kogawa*. Ithaca: Cornell University Press, 1993.
- Ch'ien, Evelyn Nien-Ming. *Weird English*. Harvard University Press, 2004.
- Chion, Michel. *Audio-Vision: Sound on Screen*. Edited and translated by Claudia Gorbman, New York: Columbia University Press, 1994.
- . *The Voice in Cinema*. Edited and translated by Claudia Gorbman, New York: Columbia University Press, 1999.
- Chow, Rey. *Not Like a Native Speaker*. New York: Columbia University Press, 2014.
- Coleridge, Samuel Taylor. *Anima Poetae: From the Unpublished Note-Books of Samuel Taylor Coleridge*, edited by Ernest Hartley Coleridge, London: William Heinemann, 1895.
- Davies, Alan. *The Native Speaker: Myth and Reality*. Multilingual Matters Ltd, 2003.
- De Certeau, Michel. *The Practice of Everyday Life*. Translated by Steven Rendall, Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press, 1984.
- De Courtivron, Isabelle. "Memoirs of a Bilingual Daughter." *Lives in Translation: Bilingual Writers on Identity and Creativity*, edited by Isabelle de Courtivron, Palgrave Macmillan, 2003, pp. 157–166.
- Deleuze, Gilles. *L'Abécédaire de Gilles Deleuze*. Interview with Claire Parnet, 1988–1989.
- . "Louis Wolfson; Or, the Procedure." *Essays Critical and Clinical*, translated by Daniel W. Smith and Michael A. Greco, London, New York: Verso, 1998, pp. 7–20.
- . *Logic of Sense*. 1990. Translated by Constantin V. Boundas, Mark Lester and Charles J. Stivale, Bloomsbury, 2015.
- . *Proust & Signs*. Translated by Richard Howard, University of Minnesota Press, 2000.
- Deleuze, Gilles, and Félix Guattari. *A Thousand Plateaus: Capitalism and Schizophrenia*. 1980. Translated by Brian Massumi, Minneapolis, London: University of Minnesota Press, 1987.
- . "What Is a Minor Literature?" *Mississippi Review* 11.3, *Essays Literary Criticism* (Winter/Spring, 1983): 13–33.
- . *What is Philosophy*. 1991. Translated by Graham Burchell and Hugh Tomlinson, London, New York: Verso, 1994.
- De Nooy, Juliana. *Derrida, Kristeva, and the Dividing Line: An Articulation of Two Theories of Difference*. Routledge, 2013.
- Derrida, Jacques. "Des tours de Babel." *Psyche: Invention of the Other, Volume 1*, edited by Peggy Kamuf and Elizabeth G. Rottenberg, Stanford University Press, 2007, pp. 191–225.
- . "Foreigner Question: Coming from Abroad/ from the Foreigner." *Of Hospitality*, translated by Rachel Bowlby, Stanford, California: Stanford University Press, 2000, pp. 3–73.

- . Glas. 1974. Translated by John P. Leavey, Jr., Richard Rand, Lincoln and London: University of Nebraska Press, 1986.
- . "Signature Event Context." *Limited Inc*, Evanston, Illinois: Northwestern University Press, 1988, pp. 1–24.
- . *Monolingualism of the Other, or, the Prosthesis of Origin*. 1996. Translated by Patrick Mensah, California: Stanford University Press, 1998.
- . *Of Grammatology*. 1967. Translated by Gayatri Chakravorty Spivak, Baltimore and London: The Johns Hopkins University Press, 1997.
- . "Shibboleth: For Paul Celan." *Sovereignities in Question: The Poetics of Paul Celan*, edited by Thomas Dutoit and Outi Pasanen, New York: Fordham University Press, 2005, pp. 1–64.
- . *Speech and Phenomena, and Other Essays on Husserl's Theory of Signs*. Translated by David B. Allison, Newton Garver, Evanston: Northwestern University Press, 1973.
- De Saussure, Ferdinand. *Course in General Linguistics*. Translated by Wade Baskin, McGraw-Hill Book Company, 1915.
- Dolar, Mladen. *A Voice and Nothing More*. Cambridge, Massachusetts: MIT, 2006.
- Dong, Li. "English in China." *English Today* 11.1 (1995): 53–56.
- Dorfman, Ariel. "The Wandering Bigamists of Language." *Lives in Translation: Bilingual Writers on Identity and Creativity*, edited by Isabelle de Courtivron, Palgrave Macmillan, 2003, pp. 29–38.
- Elsaesser, Thomas. "Tales of Sound and Fury: Observation on the Family Melodrama." *Imitation of Life: A Reader on Film and Television Melodrama*, edited by Marcia Landy, Detroit: Wayne State University Press, 1991.
- Fanon, Frantz. *Black Skin, White Masks*. 1952. Translated by Charles Lam Markmann, London: Pluto Press, 2008.
- Felman, Shoshana. *The Scandal of the Speaking Body: Don Juan with J.L. Austin, or Seduction in Two Languages*. 1983. Translated by Catherine Porter, California: Stanford University Press, 2003.
- Ferguson, Charles. Foreword. *The Other Tongue: English across Cultures*, edited by Braj B. Kachru, Urbana. Illinois: University of Illinois Press, 1992, pp. xiii–xvii.
- Fraser, Helen. "The Role of 'Educated Native Speakers' in Providing Language Analysis for the Determination of the Origin of Asylum Seekers." *International Journal of Speech: Language & the Law* 16.1 (2009): 113–138.
- Frumkin, Lara. "Influences of Accent and Ethnic Background on Perceptions of Eyewitness Testimony." *Psychology, Crime & Law* 13.3 (2007): 317–331.
- Graham, Robert Somerville. "The Music of Language and the Foreign Accent." *The French Review* 42.3 (1969): 445–451.
- Guattari, Félix. *The Machinic Unconscious: Essays in Schizoanalysis*. 1979. Translated by Taylor Adkins, Semiotext(e), 2011.

- Guyer, Sara. "The Girl with the Open Mouth: Through the Looking Glass." *Angelaki: Journal of the Theoretical Humanities* 9.1 (2004): 159–163.
- Hamdan, Lawrence Abu. *Contra Diction: Speech Against Itself*, 2016, Haus der Kulturen der Welt, Berlin.
- . *The Freedom of Speech Itself*. Soundcloud, 2012, <https://soundcloud.com/forensic-architecture-1/the-freedom-of-speech-itself>. Accessed 09 September 2019.
- Han, Shaogong. *A Dictionary of Maqiao*. 1996. Translated by Julia Lovell, New York: Dial Press Trade Paperbacks, 2005.
- Hartman, Geoffrey H. "Monsieur Texte: On Jacques Derrida, His Glas." *The Georgia Review* 29.4 (1975): 759–797.
- Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *System of Ethical Life and First Philosophy of Spirit*. Translated by H.S. Harris and T.M. Knox, State University of New York Press, 1979.
- Heller-Roazen, Daniel. *Echolalias: On the Forgetting of Language*. New York: Zone Books, 2005.
- Hiroshima Mon Amour. Directed by Alain Resnais, written by Marguerite Duras, Pathé Films, 1959.
- Hoffman, Eva. *Lost in Translation: Life in a New Language*. New York: Penguin Books, 1989.
- Huston, Nancy. "The Mask and the Pen." *Lives in Translation: Bilingual Writers on Identity and Creativity*, edited by Isabelle de Courtivron, Palgrave Macmillan, 2003, pp. 55–68.
- Jakobson, Roman, and Linda R. Waugh. *The Sound Shape of Language*. 1979. Mouton de Gruyter, 2011.
- Kaplan, Alice. *French lessons: A Memoir*. Chicago: University of Chicago Press, 1993.
- Khlebnikov, Velimir. "To the Artists of the World." *The King of Time: Selected Writings of the Russian Futurian*, translated by Paul Schmidt, edited by Charlotte Douglas, Harvard University Press, 1985, pp. 146–151.
- Kingston, Maxine Hong. *The Woman Warrior: Memoirs of a Girlhood among Ghosts*. New York: Random House, 1976.
- Kittler, Friedrich A. *Discourse Networks 1800/1900*. 1985. Translated by Michael Metteer, Stanford University Press, 1990.
- "Koreans Take a Short Cut on the Road to English." *The Independent*. Richard Lloyd Parry, 09 April 2002. Accessed 09 September 2019.
- Kristeva, Julia. *Strangers to Ourselves*. Translated by Leon S. Roudiez, New York: Columbia University Press, 1991.
- Kristiansen, Gitte. "Social and Linguistic Stereotyping: A Cognitive Approach to Accents." *Estudios ingleses de la Universidad Complutense* 9 (2001): 129–145.
- Krivosheeva, Elena. "Iconicity and its Representation in Japanese Onomatopoeia." *The Japanese Studies Association of Australia, the 18th Biennial Conference, 8th to 11th July 2013*, the Australian National University.

- Lady and the Tramp*. Directed by Clyde Geronimi, Wilfred Jackson, Hamilton Luske, Walt Disney Productions, 1955.
- Lacan, Jacques. *The Seminar of Jacques Lacan, Book XI: The Four Fundamental Concepts of Psychoanalysis*, 1964. London: Hogarth Press and Institute of Psycho-Analysis, 1977.
- Lee, Chang-Rae. *Native Speaker*. Penguin Books, 1995.
- Lee, Sang-Oak. "The Korean Alphabet: An Optimal Featural System with Graphical Ingenuity." *Written Language & Literacy* 12.2 (2009): 202–212.
- Léger, Nathalie. Editor's Preface. *The Preparation of the Novel*, by Roland Barthes, 2003, translated by Kate Briggs, Columbia University Press, 2011, pp. xvii–xxiii.
- Leclercq, Jean-Jacques. *Deleuze and Language*. Springer, 2002.
- Lippi-Green, Rosina. *English With an Accent: Language, Ideology, and Discrimination in the United States*. London and New York: Routledge, 1997.
- Lispector, Clarice. *Água Viva*. 1973. Translated by Stefan Tobler, New York: A New Directions Book, 2012.
- . *The Hour of the Star*. 1977. Translated by Benjamin Moser, New York: A New Directions Book, 2011.
- Magnus, Margaret. *Gods in the Word: Archetypes in the Consonants*. CreateSpace Independent Publishing Platform, 2010.
- . *What's in a Word? Studies in Phonosemantics*. 2001. Norwegian University of Science and Technology, PhD dissertation.
- Matsuda, Mari J. "Voices of America: Accent, Antidiscrimination Law, and a Jurisprudence for the Last Reconstruction." *The Yale Law Journal* 100.5 (1991): 1329–1407.
- Marinetti, Filippo Tommaso. "Words-in-Freedom War." *Futurism: An Anthology*, edited by Lawrence Rainey, Christine Poggi, Laura Wittman, New Haven, London: Yale University Press, 2009, pp. 431–436.
- Meltzer, Donald. "Concerning the Perception of One's Own Attributes and its Relation to Language Development." *Studies in Extended Metapsychology: Clinical Applications of Bion's Ideas*, Strath Tay: Clunie Press, 1986, pp. 175–186.
- Miller, J. Hillis. *Speech Acts in Literature*. Stanford: Stanford University Press, 2001.
- Milner, Jean-Claude. *For the Love of Language*. Translated by Ann Banfield, Palgrave Macmillan, 1990.
- Moser, Benjamin. "Breathing Together." *Água Viva*, by Clarice Lispector, New York: A New Directions Book, 2012, pp. vii–xiv.
- Mugglestone, Lynda. *Talking Proper: The Rise of Accent as Social Symbol*. Oxford: Clarendon Press, 1995.
- Murray, Ros. *Antonin Artaud: The Scum of the Soul*. Springer, 2014.
- Nabokov, Vladimir. *The Real Life of Sebastian Knight*. 1941. Norfolk, Conn.: New Directions, 1959.



- . Pnin. New York: Avon Publications, 1957.
- Boštjan, Nedoh. *Lacan and Deleuze: A Disjunctive Synthesis*. Edinburgh University Press, 2016.
- Neuhauser, S. and Simpson, A.P. "Imitated or Authentic? Listeners' Judgements of Foreign Accents." *ICPhS XVI Proceedings* (2007): 1805–1808.
- Ngan, Lucille Lok-Sun, and Chan Kwok-Bun. *The Chinese Face in Australia: Multi-generational Ethnicity among Australian-born Chinese*. Springer Science and Business Media, 2012.
- Nietzsche, Friedrich. "On Truth and Lying in a Non-Moral Sense." *The Norton Anthology of Theory and Criticism*, edited by Vincent B. Leitch, New York and London: Norton, 2010, pp. 874–884.
- Nolan, Francis. "Degrees of Freedom in Speech Production: an Argument for Native Speakers in LADO." *International Journal of Speech, Language & the Law* 19.2 (2012): 263–289.
- Paikeday, Thomas M. *The Native Speaker is Dead!* Toronto, New York: Paikeday Publishing Inc., 1985.
- Patel, Hetain. *It's Growing on Me*. 2008, video installation.
- . *Who am I? Think Again*. 2013, live performance lecture, 8 minutes, Edinburgh.
- Pearson, Barbara Zurer. "Learning Two (or More) Languages." *Raising a Bilingual Child*, Living Language, 2008, pp. 81–98.
- Plato, et al. *Cratylus; Parmenides; Greater Hippias; Lesser Hippias*. Harvard University Press; W. Heinemann, 2015.
- Prine, John. "Onomatopoeia." *Sweet Revenge*, Atlantic Records, 1973.
- Pygmalion. Directed by Anthony Asquith and Leslie Howard, 1938.
- Ram, Harsha. "Spatializing the Sign: The Futurist Eurasianism of Roman Jakobson and Velimir Khlebnikov." *Between Europe and Asia: The Origins, Theories, and Legacies of Russian Eurasianism*, edited by Mark Bassin et al, University of Pittsburgh Press, 2015, pp. 137–149.
- Rangan, Pooja. "In Defense of Voicelessness." *Feminist Media Histories* 1.3 (2015): 95–126.
- Rhode, Maria. "Sensory Aspects of Language Development in Relation to Primitive Anxieties." *Infant Observation* 6.2 (2003): 12–32.
- . "The Physicality of Words: Some Implications of Donald Meltzer's Writings on Language." *Infant Observation* 16.3 (2013): 270–285.
- Rodriguez, Richard. *Hunger of Memory: The Education of Richard Rodriguez*. 1982. New York: The Dial Press, 2005.
- Rosen, Michael, Helen Oxenbury, and Sophie Aldred. *We're Going on a Bear Hunt*. London: Walker, 1989.
- Rubin, Donald L. "Nonlanguage Factors Affecting Undergraduates' Judgments of Non-native English-speaking Teaching Assistants." *Research in Higher Education* 33.4 (1992): 511–531.

- Schwenger, Peter. "Words and the Murder of the Thing." *Critical Inquiry* 28 (2001): 99–113.
- Searle, John R. "Reiterating the Differences: A Reply to Derrida." *Glyph* 1 (1977): 198–208.
- Sedgwick, Eve Kosofsky. "Paranoid Reading and Reparative Reading, or, You're So Paranoid, You Probably Think This Introduction is about You." *Touching Feeling: Affect, Pedagogy, Performativity*, Duke University Press, 2003, pp. 123–151.
- Simpson, Lorna. *Twenty Questions (A Sampler)*. 1986, Tate Modern Art Gallery, London.
- . *Easy for Who to Say*. 1989, Sean Kelly Gallery, New York.
- Slaymaker, Douglas. "Introduction: Yōko Tawada: Voices from Everywhere." *Yōko Tawada: Voices from Everywhere*, edited by Douglas Slaymaker, Lexington Books, 2007, pp. 1–12.
- Solaris. Directed by Andrei Tarkovsky, written by Fridrikh Gorenshstein and Andrei Tarkovsky, 1972.
- Song, Dong. *Stamping the Water*. 1996, Metropolitan Museum of Art, New York.
- Speedy Gonzales. Directed by I. Freleng, Warner Bros, 1955.
- Speiser, Ephraim Avigdor. "The Shibboleth Incident (Judges 12:6)." *Bulletin of the American Schools of Oriental Research* 85 (1942): 10–13.
- Straub, Julia. "Melodrama and Narrative Fiction: Towards a Typology." *Anglia* 132.2 (2014): 225–241.
- Steffensen, Kenn Nakata. "BBC English with an Accent: "African" and "Asian" Accents and the Translation of Culture in British Broadcasting." *Meta* 57.2 (2012): 510–527.
- Still, Judith. *Derrida and Hospitality: Theory and Practice: Theory and Practice*. Edinburgh University Press, 2010.
- Suga, Keijirō. "Translation, Exophony, Omniphony." *Yōko Tawada: Voices from Everywhere*, edited by Douglas Slaymaker, Lexington Books, 2007, pp. 21–34.
- Swift, Jonathan. *Gulliver's Travels*. New York: Palgrave Macmillan, 1995.
- Tan, Amy. "Mother Tongue." *Mother*, edited by Claudia O'Keefe. New York: Simon and Schuster Inc., 1996, pp. 320–328.
- Tawada, Yoko. "From Mother Tongue to Linguistic Mother." *Manoa* 18.1 (2006): 139–143.
- . *Portrait of a Tongue*. Translated by Chantal Wright, University of Ottawa Press, 2013.
- . "Speech Police and Polyglot Play." *Lyric Poetry Review* 9 (2006): 55–63.
- . *Where Europe Begins*. Translated by Susan Bernofsky and Yumi Selden, New York: A New Directions Book, 2007.
- Tawada, Yoko, and Bettina Brandt. "Ein Wort, ein Ort, or How Words Create Places: Interview with Yoko Tawada." *Women in German Yearbook* 21 (2005): 1–15.
- Twain, Mark. *The Adventures of Huckleberry Finn*. 1884. Penguin Books, 2014.
- Van Alphen, Ernst. "Exoticism or the Translation of Cultural Difference." *Literature, Aesthetics and History: Forum of Cultural Exchange between China and the Netherlands*, edited by Lu Jiande and Ernst van Alphen, Beijing: Chinese Academy of Social Sciences, 2015, pp. 1–11.

- . “Legible Affects: The Melodramatic Imagination in Painting.” *Legibility in the Age of Signs and Machines*, edited by P. Hesselberth, J. Houwen, E. Peeren and R. de Vos, Brill, 2018, pp. 21–34.
- “‘Von der Muttersprache zur Sprachmutter’: Yoko Tawada’s Creative Multilingualism,” Taylor Institution Library, <http://blogs.bodleian.ox.ac.uk/taylorian/2017/02/15/von-der-muttersprache-zur-sprachmutter-yoko-tawadas-creative-multilingualism/>. Accessed 22 May 2019.
- Wang, Ping. “Writing in Two Tongues.” *Manoa* 18.1 (2006): 12–16.
- Wikipedia contributors. “A Piece of Monologue.” Wikipedia, *The Free Encyclopedia*, 16 October 2018. Accessed 13 November 2018.
- Woolf, Virginia. *The Waves*. London: the Hogarth Press, 1931.
- Wright, Chantal. “Introduction: Yoko Tawada’s Exophonic Texts.” *Portrait of a Tongue*, by Yoko Tawada, translated by Chantal Wright, University of Ottawa Press, 2013, pp. 1–33.
- . “Writing in the ‘Grey Zone’: Exophonic Literature in Contemporary Germany.” *German as a Foreign Language* 3 (2008): 26–42.
- Yildiz, Yasemin. *Beyond the Mother Tongue. The Postmonolingual Condition*. New York: Fordham University Press, 2012.

